

Luk

Chapter 6

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
Aconteceu porém num sábado passar ele através-de searas e
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#)
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχους, ψώχοντες ταῖς
arrancavam os discípulos dele e comiam as espigas esfregando com-as
[G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#)
χερσίν.
mãos
[G5495](#)

| E aconteceu que, no sabbado segundo-primeiro, passou pelas searas, e os seus discipulos iam arrancando espigas, e, esfregando-as com as mãos, as comiam.

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
alguns porém dos fariseus disseram Por-que fazeis o-que não é-lícito nos
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3588](#)
σάββασιν?
sábados
[G4521](#)

| E alguns dos phariseos lhes disseram: Porque fazeis o que não é licito fazer nos sabbados?

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
e respondendo a eles disse o Jesus Nem isto lestes
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#) [G0314](#)
ὃ ο-que ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπέινασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
o-que fez Davi quando teve-fome ele e os com ele estando
[G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

| E Jesus, respondendo-lhes, disse: Nunca lêstes o que fez David quando teve fome, elle e os que com elle estavam?

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
como entrou na a casa de Deus e os pães da
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
proposição tendo-tomado comeu e deu aos com ele os-quais não
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#)
ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
é-lícito comer senão somente somente os sacerdotes
[G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

| Como entrou na casa de Deus, e tomou os pães da proposição, e os comeu, e deu tambem aos que estavam com elle, os quaes não é licito comer senão só aos sacerdotes?

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
e dizia a-eles Senhor é do sábado o Filho do Homem
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

E dizia-lhes: O Filho do homem é Senhor até do sabbado.

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
Aconteceu porém em outro sábado entrar ele na a sinagoga
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)
- καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἢ δεξιὰ
e ensinar e havia um-homem ali e a mão dele a direita
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)
- ἦν ξηρά.
era seca
[G1510](#) [G3584](#)

E aconteceu tambem n'outro sabbado que entrou na synagoga, e estava ensinando; e estava ali um homem que tinha a mão direita mirrada.

- 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
observavam porém a-ele os escribas e os fariseus se no
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#) [G1722](#)
- τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
o sábado cura para-que encontrassem acusar ele
[G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

E os escribas e phariseos attentavam n'elle, se o curaria no sabbado, para acharem de que o accusar.

- 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
ele porém sabia os pensamentos deles disse porém ao homem o
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)
- ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. καὶ
seca tendo a mão Levanta-te e fica-em-pé no o meio E
[G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)
- ἀναστὰς, ἔστη.
tendo-levantado ficou-em-pé
[G0450](#) [G2476](#)

Mas elle bem conhecia os seus pensamentos; e disse ao homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te, e põe-te em pé no meio. E, levantando-se elle, poz-se em pé

- 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ
disse porém o Jesus a eles Pergunto a-vós se é-lícito no
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3588](#)
- σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι?
sábado fazer-o-bem ou fazer-o-mal vida salvar ou destruir
[G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0622](#)

Então Jesus lhes disse: Uma coisa vos hei de perguntar: É licito nos sabbados fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida, ou matar?

- 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά
e tendo-olhado-ao-redor todos eles disse a-ele Estende a mão
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#)
- σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
tua ele porém fez e foi-restaurada a mão dele
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

E, olhando para todos em redor, disse ao homem: Estende a tua mão. E elle assim o fez, e a mão lhe foi restituída sã como a outra.

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί
 eles porém encheram-se de-insânia e discutiam uns-com os-outros o-que
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#)
 ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
 poderiam fazer a Jesus
[G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

| E ficaram cheios de furor, e uns com os outros praticavam sobre o que fariam a Jesus.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ
 Aconteceu porém naqueles os dias estes sair ele ao o
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
 ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 monte para-orar e estava passando-a-noite na a oraçãο a
[G3735](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#)
 Θεοῦ.
 Deus
[G2316](#)

| E aconteceu que n'aquelles dias subiu ao monte a orar, e passou a noite orando a Deus.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
 e quando chegu o-dia chamou os discipulos dele e
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
 tendo-escolhido de eles doze os-quais também apóstolos nomeou
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

| E, quando já era dia, chamou a si os seus discipulos, e escolheu doze d'elles, a quem tambem nomeou apóstolos: a saber,

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ;
 Simão a-quem também nomeou Pedro e André o irmão dele
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
 e Tiago e João e Filipe e Bartolomeu
[G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

| Simão, ao qual tambem chamou Pedro, e André, seu irmão; Thiago e João; Philippe e Bartholomeo;

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
 e Mateus e Tomé e Tiago de-Alfeu e Simão o
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
 καλούμενον Ζηλωτὴν;
 chamado Zelote
[G2564](#) [G2207](#)

| E Mattheus e Thomé; Thiago, filho, d'Alfeo, e Simão, chamado o zelador;

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
 e Judas de-Tiago e Judas Iscariotes que se-tornou traidor
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

| E Judas, irmão de Thiago; e Judas Iscariotes, que foi o traidor.

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ
 e tendo-descido com eles ficou-em-pé sobre um-lugar plano e
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#)
 ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
 uma-multidão grande de-discipulos dele e uma-multidão grande do povo de
[G3793](#) [G4183](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#)
 πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ
 toda a Judeia e Jerusalém e da costa-de Tiro e
[G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#)
 Σιδῶνος,
 Sidom
[G4605](#)

E, descendo com eles, parou n'um lugar plano, e tambem uma grande turba de seus discipulos, e grande multidão de povo de toda a Judea, e de Jerusalem, e da costa maritima de Tyro e de Sidon,

18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν.
 que vieram para-ouvir ele e serem-curados das as doencas deles
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#)
 καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 e os atormentados por espiritos imundos eram-curados
[G2532](#) [G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

Que tinham vindo para o ouvir, e serem curados das suas enfermidades, como tambem os atormentados dos espiritos immundos: e eram curados.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησαν ἅπτεσθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
 e toda a multidão procurava tocar nele porque poder dele dele
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)
 ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
 saía e curava a-todos
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

E toda a multidão procurava tocar-o; porque sahia d'elle virtude, e curava a todos.

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 E ele tendo-levantado os olhos dele para os discipulos dele
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
 ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
 dizia Bem-aventurados os pobres porque vosso é o reino de
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 Θεοῦ.
 Deus
[G2316](#)

E, levantando elle os olhos para os seus discipulos, dizia: Bemaventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
 bem-aventurados os que-têm-fome agora porque sereis-saciados bem-aventurados
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#)
 οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 os que-choram agora porque ríreis
[G3588](#) [G2799](#) [G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

Bemaventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bemaventurados vós, que agora choraes, porque haveis de rir.

- 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
bem-aventurados sois quando vos-odiarem a-vós os homens e quando
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#)
- ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
vos-excluírem a-vós e insultarem e rejeitarem o nome vosso como
[G0873](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G5613](#)
- πονηρὸν, ἔνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
mau por-causa-de o Filho do Homem
[G4190](#) [G1752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Bemaventurados sereis quando os homens vos aborrecerem, e quando vos separarem, e injuriarem, e rejeitarem o vosso nome como mau, por causa do Filho do homem.

- 23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ
alegrai-vos naquele aquele o dia e exultai eis-que pois a
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#)
- μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
recompensa vossa é-grande no o céu conforme as mesmas-coisas pois
[G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#)
- ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
faziam aos profetas os pais deles
[G4160](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Folgae n'esse dia, exultae; porque, eis que é grande o vosso galardão no céu, porque assim faziam os seus paes aos profetas.

- 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
Porém ai de-vós os ricos porque já-recebeis a consolação vossa
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#) [G4771](#)

Mas ai de vós, ricos! porque já tendes a vossa consolação.

- 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ γελῶντες
ai de-vós os que-estão-fartos agora porque tereis-fome ai os que-riem
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G3588](#) [G1070](#)
- νῦν, ὅτι πενήθησете καὶ κλαύσετε.
agora porque lamentareis e chorareis
[G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

Ai de vós, que estaes fartos! porque tereis fome. Ai de vós, que agora rides, porque lamentareis e chorareis.

- 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ
ai quando bem de-vós falarem todos os homens conforme as
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#)
- αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
mesmas-coisas pois faziam aos falsos-profetas os pais deles
[G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Ai de vós quando todos os homens de vós disserem bem, porque assim faziam seus paes aos falsos profetas.

27 Ἄλλα ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε
Mas a-vós digo os que-ouvis Amai os inimigos vossos bem fazei
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#)

τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
aos que-vos-odeiam a-vós
[G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

| Mas a vós, que ouvis isto, digo: Amai a vossos inimigos, fazei bem aos que vos aborrecem;

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων
abençoi os que-vos-amaldiçoam a-vós orai pelos os que-vos-maltratam
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1908](#)

ὑμᾶς,
a-vós
[G4771](#)

| Bemdizei os que vos maldizem, e orae pelos que vos calumniam.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ
ao que-te-bate a-ti na a face oferece também a outra e
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#)

ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
de o que-te-tira teu o manto também a túnica não recuses
[G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

| Ao que te ferir n'uma face, oferece-lhe tambem a outra; e, ao que te houver tirado a capa, nem a tunica recuses;

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ, μὴ
a-todo que-te-pede a-ti dá e do o que-toma as tuas-coisas não
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3361](#)

ἀπαίτει;
reclames
[G0523](#)

| E dá a qualquer que te pedir; e, ao que tomar o que é teu, não lh'o tornes a pedir.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς
e conforme quereis que façam a-vós os homens fazei a-eles
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοίως,
igualmente
[G3668](#)

| E, como vós quereis que os homens vos façam, tambem da mesma maneira lhes fazei vós.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ
e se amais os que-vos-amam a-vós que a-vós graça é também
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#)

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
pois os pecadores os que-os-amam a-eles amam
[G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

| E, se amardes aos que vos amam, que recompensa tereis? Porque tambem os peccadores amam aos que os amam.

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν
também pois se fizerdes-o-bem aos que-vos-fazem-o-bem a-vós que a-vós
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#)

χάρις ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
graça é também os pecadores a mesma-coisa fazem
[G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| E, se fizerdes bem aos que vos fazem bem, que recompensa tereis? Porque também os peccadores fazem o mesmo.

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
e se emprestardes de-quem dos-quais esperais receber que a-vós graça
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
é também pecadores a-pecadores emprestam para-que recebam-de-volta as
[G1510](#) [G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#)

ἴσα.
mesmas-coisas
[G2470](#)

| E, se emprestardes áquelles de quem esperaes tornar a receber, que recompensa tereis? Porque também os peccadores emprestam aos peccadores, para tornarem a receber outro tanto.

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε, μηδὲν
porém amai os inimigos vossos e fazei-o-bem e emprestai nada
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#) [G3367](#)

ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
desesperando e será a recompensa vossa grande e sereis filhos
[G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5207](#)

Ἵψίστου; ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.
do-Altíssimo porque ele bondoso é para os ingratos e maus
[G5310](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#) [G4190](#)

| Amae pois a vossos inimigos, e fazei bem, e emprestae, sem nada esperardes, e será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo; porque é benigno até para com os ingratos e máus.

36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
Sede misericordiosos assim-como também o Pai vosso misericordioso é
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

| Sêde pois misericordiosos, como também vosso Pae é misericordioso.

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ
e não julgueis e não de-modo-algun sereis-julgados e não
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#)

καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ
condeneis e não de-modo-algun sereis-condenados perdoai e
[G2613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#)

ἀπολυθήσεσθε.
sereis-perdoados
[G0630](#)

| Não julgueis, e não sereis julgados: não condemneis, e não sereis condenados: soltae, e soltar-vos-hão.

- 38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,
dai e será-dado a-vós medida boa comprimida sacudida
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)
- ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ὧ γὰρ μέτρῳ
transbordante darão no o colo vosso com-a-qual pois medida
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)
- μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
medis será-medido-de-volta a-vós
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

| Dae, e ser-vos-ha dado; boa medida, recalçada, sacudida e trasbordando, vos deitarão no vosso regaço; porque com a mesma medida com que medirdes vos tornarão a medir.

- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν
Disse porém também uma-parábola a-eles Acaso pode um-cego a-um-cego
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#)
- ὀδηγεῖν? οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
guiar não ambos em um-fosso cairão
[G3594](#) [G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

| E dizia-lhes uma parabola: Pode porventura o cego guiar o cego? não cairão ambos na cova?

- 40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς
não está um-discípulo acima-de o mestre aperfeiçoado porém todo
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#)
- ἔσται, ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
será como o mestre dele
[G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

| O discipulo não é sobre o seu mestre, mas todo o que fôr perfeito será como o seu mestre.

- 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
Por-que porém vês o argueiro o no o olho do irmão
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
- σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
teu a porém trave a no o próprio olho não percebes
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

| E porque attentas tu no argueiro que está no olho de teu irmão, e não reparas na trave que está no teu proprio olho?

42	πῶς como G4459	δύνασαι podes G1410	λέγειν dizer G3004	τῷ ao G3588	ἀδελφῷ irmão G0080	σου, teu G4771	Ἀδελφέ, Irmão G0080	ἄφες deixa G0863	ἐκβάλω que-eu-tire G1544	τὸ o G3588	κάρφος argueiro G2595	
	τὸ o G3588	ἐν no G1722	τῷ o G3588	ὀφθαλμῷ olho G3788	σου, teu G4771	αὐτὸς tu-mesmo G0846	τὴν a G3588	ἐν no G1722	τῷ o G3588	ὀφθαλμῷ olho G3788	σοῦ teu G4771	δοκὸν trave G1385
	οὐ não G3756	βλέπων? vendo G0991	ὑποκριτά, Hipócrita G5273	ἐκβαλε tira G1544	πρῶτον primeiro G4412	τὴν a G3588	δοκὸν trave G1385	ἐκ do G1537	τοῦ o G3588	ὀφθαλμοῦ olho G3788	σοῦ, teu G4771	
	καὶ e G2532	τότε então G5119	διαβλέψεις verás-claramente G1227	τὸ o G3588	κάρφος argueiro G2595	τὸ o G3588	ἐν no G1722	τῷ o G3588	ὀφθαλμῷ olho G3788	τοῦ do G3588	ἀδελφοῦ irmão G0080	
	σου teu G4771	ἐκβαλεῖν. para-tirar G1544										

Ou como podes dizer a teu irmão: Irmão, deixa-me tirar o argueiro que está no teu olho; não attendando tu mesmo na trave que está no teu olho? Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então verás bem para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

43	Οὐ Não G3756	γάρ pois G1063	ἐστὶν há G1510	δένδρον árvore G1186	καλὸν, boa G2570	ποιοῦν produzindo G4160	καρπὸν fruto G2590	σαπρὸν; mau G4550	οὐδὲ nem G3761	πάλιν de-novo G3825
	δένδρον árvore G1186	σαπρὸν, má G4550	ποιοῦν produzindo G4160	καρπὸν fruto G2590	καλόν; bom G2570					

Porque não ha boa arvore que dê máu fructo, nem má arvore que dê bom fructo.

44	ἕκαστον cada G1538	γάρ pois G1063	δένδρον, árvore G1186	ἐκ pelo G1537	τοῦ o G3588	ιδίου próprio G2398	καρποῦ, fruto G2590	γινώσκεται. é-conhecida G1097	οὐ não G3756	γάρ pois G1063	ἐξ de G1537
	ἀκανθῶν espinhos G0173	συλλέγουσιν colhem G4816	σῦκα, figos G4810	οὐδὲ nem G3761	ἐκ de G1537	βάτου sarça G0942	σταφυλὴν uva G4718	τρυγῶσιν. vindimam G5166			

Porque cada arvore se conhece pelo seu proprio fructo; pois não se colhem figos dos espinheiros, nem se vindimam uvas dos abrolhos.

45	ὁ O G3588	ἀγαθὸς bom G0018	ἄνθρωπος, homem G0444	ἐκ do G1537	τοῦ o G3588	ἀγαθοῦ bom G0018	θησαυροῦ tesouro G2344	τῆς do G3588	καρδίας coração G2588	«αὐτοῦ», dele G0846	
	προφέρει produz G4393	τὸ o G3588	ἀγαθόν; bom G0018	καὶ e G2532	ὁ o G3588	πονηρὸς, mau G4190	ἐκ do G1537	τοῦ o G3588	πονηροῦ, mau G4190	προφέρει produz G4393	τὸ o G3588
	πονηρὸν. mau G4190	ἐκ da G1537	γάρ pois G1063	περισσεύματος abundância G4051	καρδίας, do-coração G2588	λαλεῖ fala G2980	τὸ a G3588	στόμα boca G4750	αὐτοῦ. dele G0846		

O homem bom do bom thesouro do seu coração tira o bem, e o homem mau do mau thesouro do seu coração tira o mal, porque da abundancia do seu coração falla a bocca

46	Τί Por-que G5101	δέ porém G1161	με a-mim G1473	καλεῖτε chamais G2564	Κύριε, Senhor G2962	κύριε, Senhor G2962	καὶ e G2532	οὐ não G3756	ποιεῖτε fazeis G4160	ἃ o-que G3739	λέγω? digo G3004
----	--	--------------------------------------	--------------------------------------	---	---	---	-----------------------------------	------------------------------------	--	-------------------------------------	--

E porque me chamaes, Senhor, Senhor, e não fazeis o que eu digo?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ
Todo o que-vem a mim e ouvindo minhas as palavras e
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
fazendo elas mostrarei a-vós a-quem é semelhante
[G4160](#) [G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

Qualquer que vem para mim e ouve as minhas palavras, e as observa, eu vos mostrarei a quem é semelhante:

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ
semelhante é a-um-homem edificando uma-casa que cavou e
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#)

ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ
aprofundou e colocou o-alicerce sobre a rocha de-uma-enchente porém
[G0900](#) [G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#)

γενομένης, προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν
havendo golpeou o rio aquela casa aquela e não pôde
[G1096](#) [G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

σαλεῦσαι αὐτήν, διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.
abalar ela por-causa-de o bem ter-sido-edificada ela
[G4531](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

É semelhante ao homem que edificou uma casa, e cavou, e abriu bem fundo, e poz os alicerces sobre rocha, e, vindo a enchente, bateu com impeto a corrente n'aquella casa, e não a poude abalar, porque estava fundada sobre rocha.

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
o porém que-ouviu e não tendo-feito semelhante é a-um-homem
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#)

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἧ προσέρηξεν ὁ
tendo-edificado uma-casa sobre a terra sem alicerce a-qual golpeou o
[G3618](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#) [G3588](#)

ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
rio e imediatamente desabou e foi a ruína daquela casa
[G4215](#) [G2532](#) [G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#)

ἐκείνης, μέγα.
aquela grande
[G1565](#) [G3173](#)

Mas o que ouve e não obra é semelhante ao homem que edificou uma casa sobre terra, sem alicerces, na qual bateu com impeto a corrente, e logo caiu; e foi grande a queda d'aquella casa.